

4. 服のボタンの位置が持つ意味： 反復→自動化

Western clothes have buttons	西洋の衣服は、ボタンがついている
on the right for men.	男性用では右側に
This is convenient	これは都合がよい
because the majority of men are right-handed.	男性の大多数が右利きであるため
It is easier for them to use the right hand	彼らは右手を使う方が簡単なのだ
when buttoning up.	ボタンを留める時に
Why, then, do women's clothes have buttons	それなら、なぜ女性の衣服はボタンがついているのだろうか
on the left,	左側に
even though most women are also right-handed?	大部分の女性もまた右利きであるにもかかわらず
Is this a kind of discrimination?	これは、一種の差別なのだろうか
In fact, there is a reason	実は、理由がある
why women's buttons are on that side.	女性のボタンが左側にあるのには
In the past, buttons were quite expensive	以前は、ボタンはかなり高価なもので
and only very rich people could afford them.	大金持ちの人々だけがそれらを手に入れる余裕があった
Women in such wealthy families	そのような裕福な家の女性には
had servants who dressed them.	彼女たちに服を着せる召使いがいた
Therefore, to make it easier for the servants,	そのため、召使いがそれを楽にするために
buttons were put on the left.	ボタンが左側につけられたのである